

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой китаеведения
_____ И.Б. Кейдун
«__» _____ 2007г.

ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности
032301 – «Регионоведение (Китай)»

Составитель: А.В. Шатравка

Благовещенск
2007 г.

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета*

Шатравка А.В., Филонов С.В. (составители)

Древнекитайский язык. Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 97 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы теоретической грамматики современного китайского языка» предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 031801 «Религиоведение». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с тезисным изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, задания для самостоятельной работы, вопросы к зачету, темы рефератов, тексты для чтения.

© Амурский государственный университет, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

Рабочая программа.....	4
График самостоятельной работы студентов.....	17
Краткий конспект лекций по теме.....	21
Методические рекомендации по выполнению рефератов.....	33
Фонд тестовых заданий.....	35
Карта обеспеченности дисциплины кадрами.....	49

Пояснительная записка

Курс “Древнекитайский язык” предназначен для студентов АмГУ второго года обучения, изучающих китайский язык по специальности “религиоведение”. Программа составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования РФ, предъявляемыми к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности «Религиоведение».

В методологическом плане курс “Древнекитайский язык” базируется на исследованиях, методике преподавания, опыте работы и методических разработках доктора С.Е.Яхонтова, профессора Т.Н.Никитиной, профессора С.Е.Серебрякова, которые в течение длительного времени читают практический курс вэньяня для студентов Восточного факультета СПбГУ. В качестве практического материала используются адаптированные тексты из хрестоматии Э.Хэйниша, а также отрывки оригинальных текстов из хрестоматий по древнекитайскому языку Т.Н.Никитиной и Ван Ли.

Цель настоящего курса заключается в формировании у студентов первичных навыков анализа, понимания и перевода текстов на классическом старописьменном китайском литературном языке вэньянь. Предметом курса “Древнекитайский язык” являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на старом литературном китайском языке. Исходя из указанной цели и предмета, предлагаемый курс решает следующие задачи:

- знакомит студентов с основами грамматики классического древнекитайского языка;
- вводит слушателей в проблематику переводческой теории применительно к практике перевода с классического вэньяня;
- формирует базовые практические навыки точного понимания грамматической структуры древнекитайского текста и связанного с ним

широкого экстралингвистического контекста, а также умения правильного выбора адекватных переводческих соответствий.

Занятия по программе “Древнекитайский язык” открывают собой большой курс “Тексты на древнекитайском языке” (стандартное название для программ российского университетского китаеведения). В связи с этим данный курс носит вводный, базовый характер, рассчитанный на продолжение изучения теории и практики перевода текстов различных жанров, стилей и направлений на классическом литературном древнекитайском языке *вэньянь* в дальнейшем.

Все занятия по данному курсу строятся в форме корреспондирующих друг друга лекций и семинаров. Лекции вводят теоретический материал, который подвергается всестороннему анализу в ходе практических занятий. Исходя из практической направленности курса, основной формой подачи и изучения материала являются семинарские занятия, лекции лишь дополняют или предваряют этот основной вид работы. В ходе семинаров читаются оригинальные китайские тексты на *вэньяне*, которые подбираются с учетом сложности для каждого этапа обучения индивидуально из специальных китайских хрестоматий либо соответствующих учебных пособий. Понятие “чтение текста” понимается в его филологическом значении, содержание которого определено и четко очерчено Ленинградской - Санкт-Петербургской университетской синологической школой. Чтение текстов как важнейшая форма подачи материала и контроля реализуется посредством рассмотрения собственно лингвистических и культурологических составляющих на основе последовательного анализа оригинального китайского текста. Данный метод в ходе семинарских занятий по настоящему курсу включает следующие этапы:

- грамматический анализ явлений, представленных в тексте;
- историко-филологический комментарий;
- культурологический анализ (анализ широкого экстралингвистического контекста);
- характеристика структуры текста;

- проверка точности понимания всех элементов текста (как лингвистического, так и культурологического плана);

- адекватная передача всех элементов содержания китайского текста на русский язык при неукоснительном соблюдении норм русской речи (анализ эквивалентов, соответствий и трансформаций с последующим выбором адекватных переводческих соответствий).

В структурном плане курс включает Введение и два основных раздела.

Введение знакомит слушателей с основными задачами, целями, предметом и объектом настоящего курса, а также вводит слушателей в историю китайского языка и определяет место классического периода в его истории и дает общую характеристику данного периода.

Первый раздел носит название “Классы слов и классы синтаксических функций в древнекитайском языке”. В ходе лекционных и семинарских занятий по данному разделу особое внимание уделяется анализу различных классов слов древнекитайского языка, а также изучению их обычных и необычных синтаксических функций. Анализ всех грамматических явлений сопровождается практическими рекомендациями по переводу или применению тех или иных положений общей теории перевода. Основной упор делается на отработку навыков подбора лексических эквивалентов, соответствий и трансформаций. Практическая работа по данному разделу проводится по специально подобранным древнекитайским текстам невысокой степени сложности из хрестоматии.

Второй раздел носит название “Основные синтаксические конструкции древнекитайского текста”. На занятиях по данному разделу курса особое внимание уделяется разбору основных синтаксических конструкций и анализу служебных слов древнекитайского языка. В ходе практической работы студенты приобретают первичные навыки целостного анализа китайского древнекитайского текста и умения соотносить явления языка с явлениями культуры. При отработке переводческих навыков особое внимание уделяется правилам использования синтаксических трансформаций и подбора

вариантных и контекстуальных соответствий. На практических занятиях по данному разделу читаются оригинальные тексты на древнекитайском языке из классических памятников данного периода.

Объем текста, осваиваемого в ходе практических аудиторных занятий - 100 - 200 иероглифов. К каждому новому тексту студентам выдается поурочный словарь основной лексики. Аудиторному чтению в обязательном порядке предшествует домашняя работа над текстом. Аудиторные занятия включают не только разбор и анализ грамматических явлений, но также и достаточно обширный историко-филологический и культурологический комментарий.

СТРУКТУРА КУРСА

№	ТЕМА	лекции	Практ. занятия	Самост. работа
	Введение			
	РАЗДЕЛ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ			
	Тема 1.1. Лексика и словообразование в древнекитайском языке.	2	2	2
	Тема 1.2. Разделы грамматики древнекитайского языка.	2	4	2
	Тема 1.3. Классы слов и их синтаксические свойства.	6	8	10
	Тема 1.4. Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.	-	8	4
	РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА			
	Тема 2.1. Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.	4	8	8
	Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.	4	6	6
	ИТОГО	18	36	32

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

ВВЕДЕНИЕ

Древнекитайском классический язык вэньянь и его место в истории китайского языка.

Периодизация истории языка как проблема. Фонетический, грамматический и лексический подходы. Концепции С.Е.Яхонтова, Ван Ли, А.Масперо, Б.Карлгрена.

Язык доконфуцианских памятников и особенности архаического периода в истории древнекитайского языка. Типы памятников.

Языковая ситуация в период Чжаньго (5-3 вв. до н.э.) и классический период в истории древнекитайского языка. Эпоха Хань (3 в. до н.э. – 3 в. н. э.) и поздний классический период в историческом развитии древнекитайского языка. Первое систематическое описание классического древнекитайского языка, сделанное доктором С.Е.Яхонтовым.

Репрезентативные синхронные письменные памятники на классическом вэньяне. «Исторические записки» Сыма Цяня как источник по грамматике древнекитайского языка ханьской эпохи, работы проф. Т.Н.Никитиной по языку Сыма Цяня.

Роль вэньяня в традиционном китайском обществе. Тексты на вэньяне в системе образования конфуцианской личности. Образование КНР и «движение 4-го мая» - рубежи в процессе активного перехода с вэньяня на байхуа. Элементы вэньяня в современном китайском языке - научные и общественно-политические тексты.

РАЗДЕЛ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Тема 1.1.

Лексика и словообразование.

Особенности словарного состава – слова-однослоги как статистически доминирующий элемент в лексике вэньяня. Структура слога.

Фонетический способ словообразования и слова-двуслоги в древнекитайском языке. Полные повторы и полуповторы. Общая характеристика полных повторов, их синтаксическая структура и дополнительное грамматическое значение. Полуповторы; семантические подклассы слов, образованные путем частичного повтора слов.

Две основные группы слов – знаменательные (полные) и служебные (пустые). Основные принципы деления слов на эти группы. Особенности категориальной принадлежности местоимений и наречий, общие подходы к ним классической китайской филологии.

Тема 1.2.

Разделы грамматики древнекитайского языка.

Понятие морфологии в применении к древнекитайскому языку.

Три основных раздела грамматики древнекитайского языка: служебные слова, грамматические классы слов, описание грамматических функций (синтаксических конструкций). Классы слов и их синтаксические функции.

Три основных вида грамматических отношений в вэньяне.

Два основных класса слов – имена и предикативы. Подклассы имен и их обычные синтаксические функции. Общая характеристика предикативов и их обычных синтаксических функций.

Необычные функции слов как одна из трудностей изучения вэньяня. Существительное как бессвязочное сказуемое и сказуемое с дополнением. Функции предикатива, свойственные имени. Существительное, прилагательное и числительное в функции определения к глаголу. Каузативное значение слов.

Тема 1.3. Классы слов и их грамматические свойства.

Существительное.

Семантические классы существительных. Их обычные и необычные функции. Группы существительных, обозначающих термины родства, титулы, ранги, должности, профессии и т.д. Их значение в функции сказуемого. Существительное в функции сказуемого, управляющего предложным дополнением. Значение существительных, используемых как сказуемое в конструкции Ск.-Доп.: со значением предметности и обозначающие явления природы. Конструкции с каузативным значением, неоднозначный характер данных конструкций.

Оформленное и неоформленное определение перед существительным.

Глагол.

Глаголы и их грамматические свойства. Деление глаголов на три группы: переходные, непереходные, модальные. Различия между переходными и непереходными глаголами в древнекитайском языке.

Семантические классы переходных глаголов. Условия употребления переходного глагола без дополнения.

Значения непереходных глаголов. Группы непереходных глаголов.

Особенности модальных глаголов. Глагол, стоящий после модального. Модальные прилагательные.

Числительное.

Числительное как предикатив и его способность выполнять функцию бессвязочного сказуемого. Функции определения к имени. Числительное в функции определения к сказуемому. Простые и сложные числительные. Сочетание числительного и названия меры, синтаксические особенности такого комплекса. Необычные употребления числительного - именная функция и функция сказуемого, управляющего дополнением.

Локативы.

Общая характеристика локатива. 15 локативов вэньня. Синтаксические свойства локативов. Способность локатива выполнять функции членов предложения. Локатив в функции послелога, значение послелогов. Локатив

как функциональное имя, как функциональное наречие, локатив в функции сказуемое. Значение дополнения в конструкции П-Ск.-Доп., где функцию сказуемого выполняет локатив.

Наречие.

Синтаксическая функция наречия – определение к предикативу. Синтаксическое место наречия – перед группой сказуемого. Группы наречий древнекитайского языка: показатели времени, отрицания, кванторные слова, слова со значением временной последовательности, слова с усилительным, противительным и присоединительным значением.

Слова *вэньян*, занимающие промежуточное значение между прилагательными и наречиями.

Местоимение.

Методы классификации местоимений *вэньян*. Личные местоимения. Группы личных местоимений – первого, второго и третьего лица. Синтаксическая специализация. Особенности синтаксической специализации личных местоимений третьего лица *其* и *之* Сходство возвратного местоимения *己* с личными местоимениями. Указательные местоимения и их синтаксические свойства. Вопросительные местоимения древнекитайского языка.

Местопредикатив *然* и его синтаксические свойства и значения.

Тема 1.4.

Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.

Точный анализ синтаксических функций слов как подготовительный этап работы над текстом.

Деление слов древнекитайского языка на такие, которые в составе конструкций имеют только одно грамматическое значение, т.е. выполняют одну функцию, и такие, которые могут входить в состав разных конструкций и выполнять в них разные функции. Функции делятся на обычные и необычные. Знаменательные и служебные слова. Обычные функции частей речи противопоставлены необычным по частотности функций и по соотнесенности с другими языками, например, с русским.

Классы знаменательных и служебных слов, их функции в предложении. Необычные функции частей речи.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА

Тема 2.1.

Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.

Структура предложения на вэньяне. Две основные части предложения в древнекитайском языке. Состав группы подлежащего. Состав группы сказуемого. Дополнение.

Вопрос и отрицание. Частный и общий вопрос в древнекитайском языке. Подлежащее и сказуемое. Логическая структура предложения – тема и рема.

Отрицательное связочное предложение и связка 非 . Вопросительное предложение со связочным сказуемым. Наиболее частотные связки древнекитайского языка.

Знаменательная связка 為. Другие полусвязки вэньяня.

Беспредложные и предложные дополнения. Глаголы и прилагательные в конструкциях с одним беспредложным дополнением.

Основные виды беспредложных дополнений вэньяня. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих беспредложным

дополнением.

Конструкции с глаголами, управляющими двумя дополнениями.

Определение к сказуемому и служебное слово 而.

Включающее и включенное предложение. Типы включенного предложения и синтаксическое место включенного предложения в структуре фразы.

Конструкции с относительными местоимениями 所 и 者.

Каузативные глаголы древнекитайского языка. Особые способы образования каузативных конструкций в вэньяне (без специальных глаголов).

Выражение сравнения с помощью прилагательного в функции сказуемого и предлога 於. Сравнительные конструкции со знаменательными связками .

Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.

Фраза и предложение. Отсутствие знаков препинания в древнекитайском тексте. Фразовая разметка, применявшаяся классической китайской филологией. Значение круглых точек в старых китайских текстах.

Повторы и параллелизмы в древнекитайском тексте.

«Пограничные» служебные слова в древнекитайском тексте.

Самостоятельные и зависимые фразы.

Начальные и конечные частицы, их значения, свойства и неоднозначные случаи.

Обстоятельства времени как маркеры фразовой структуры. Служебные слова, начинающие группу сказуемого.

Служебные слова с фиксированной позицией.

Рамочные конструкции вэньяня – обрамляющие всю фразу (как правило) или только группу сказуемого (значительно реже)

Соотносимые служебные слова, парные союзы.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Зачет: письменный перевод элементарного учебного текста на вэньяне из хрестоматии Хэйниша, контрольное время – 2 часа.

Промежуточные формы контроля:

Блиц опросы по изученным темам, предваряющие новую лекцию;
письменный контрольный перевод учебного текста средней степени сложности из хрестоматии Т.Н.Никитиной, контрольное время – 2 часа, проводится раз в восемь недель.

ЛИТЕРАТУРА

а) основная

1. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Учебное пособие. Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002. (Или: Часть 1, 2. - Л.: Изд. ЛГУ, 1982).
2. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание. Изд. 2-3 стереотипное. – М., 2002. – 232 с.
3. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка. Изд. Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.

б) дополнительная

1. Никитина Т.Н. Хрестоматия по древнекитайскому языку. 2-е изд. Спб., 1997.
2. Никитина Т.Н. Предлог *и* в древнекитайском языке // Разыскания по общему и китайскому языкознанию. М., 1980.
3. Никитина Т.Н. Структура древнекитайского текста // Востоковедение, 7. Ученые записки ЛГУ, № 463. Серия востоковедных наук, вып. 23. Л., 1980. С. 51 - 64.
4. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М., 1965.
5. Хайниш Э. Учебное пособие по классическому китайскому письменному языку. Ч. 1-3. (на нем. яз.). Лейпциг, 1975.

ГРАФИК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:

Переведите предложения с китайского языка на русский

莊王之所母

君之所子

王之所是

大臣之所貴

人之所安

古之所大

人主之所善

天下之所下

亂之所由作

吾從之所墜

其所由來

言歸者死

言耕者衆. 執耒者寡

斬敵者受賞

反此五者未嘗不危也

有功者必賞. 有罪者必誅

助之長者. 掘苗者也

所削必大於削

故法之所非. 君之所取也. 吏之所誅. 上之所養也

王之所大欲可知已

殺所不足而爭所有餘. 不可謂智

仲子之所居之室. 伯夷之所築與. 抑亦盜跖之所築

且苟所附之國重. 此必使王重

所過城邑皆畔燕而歸田單

平王所奪太子建. 秦女生子軫

若其所以求之之道則異矣

王不知客之欺已

夫人鄭褒知王之悅新人也

國羊聞君之惡已也

吾見師之出而不見其入也

吾今見吳之亡矣

此三者皆務欲得其前之利而不顧其後之有患

愛人. 故惡人之害之也

恐犀首之代之將也

蘇秦恐秦之攻諸侯

大國惡有天子. 小國利之

君子疾沒世而名不稱焉

然恨父召我以求生而不往

稱鄭伯. 譏失教也

魏王怒公子之盜其兵符

天下之王皆不肖. 而惡王之賢也

懼有伏焉

置璧焉

過衛. 衛文公不禮焉

子亦有不利焉

王無患焉

罪莫大焉

納諸公子

乃送諸秦

及諸河

公伐諸鄢

今汝不求之於本而索之於未

楚果封之於江南

臣未之聞也

我不若勝

... 而王不予追

燕王不我信

無適小國. 將不汝容焉

子西將左

遂霸西戎

犀首聞張儀復相秦

始皇君天下. 故稱帝

其君死而臣桓公

仆欲將臨武君

孟嘗君客我

宋子傳客之

公子將

管仲相桓公

管仲相於桓公

王相之

臣於秦

王我漢

王我於漢

КРАТКИЙ КОНСПЕКТ ЛЕКЦИЙ ПО ТЕМАМ

ВВЕДЕНИЕ.

Древнекитайском классический язык вэньянь и его место в истории китайского языка.

Периодизация истории языка как проблема. Фонетический, грамматический и лексический подходы. Концепции С.Е.Яхонтова, Ван Ли, А.Масперо, Б.Карлгрена.

Язык доконфуцианских памятников и особенности архаического периода в истории древнекитайского языка. Типы памятников (цзягу вэнь, чжоуская бронза, древнейшие части «Шуцзина» и «Шицзина» и некоторые особенности грамматики.

Языковая ситуация в период Чжаньго (5-3 вв. до н.э.) и классический период в истории древнекитайского языка. Эпоха Хань (3 в. до н.э. - 3 в. н. э.) и поздний классический период в историческом развитии древнекитайского языка. Первое систематическое описание классического древнекитайского языка, сделанное доктором С.Е.Яхонтовым.

Репрезентативные синхронные письменные памятники на классическом вэньяне. «Цзо чжуань» - тип, история создания, проблемы авторства, особенности композиции и содержания. «Лунь юй» и «Мэн-цзы» - тип, время создания, авторы, особенности композиции и содержания. «Чжуан-цзы», «Хань Фэй-цзы» - тип, время создания, авторы, композиция и содержание. «Чжань го цэ», «Го юй» - тип, проблемы авторства, история создания, композиция и содержание. «Люй-ши чуньцю» - тип, история создания, личность Люй Бу-вэя, композиция, содержание. «Исторические записки» Сыма Цяня как источник по грамматике древнекитайского языка ханьской эпохи, работы проф. Т.Н.Никитиной по языку Сыма Цяня.

Период Наньбэйчао (3-6 вв.) - все возрастающее расхождение между письменным языком и устной речью. Вэньянь как письменный литературный язык императорского Китая. Роль вэньяня в традиционном китайском

обществе. Тексты на вэньяне в системе образования конфуцианской личности. Образование КНР и «движение 4-го мая» - рубежи в процессе активного перехода с вэньяня на байхуа. Элементы вэньяня в современном китайском языке - научные и общественно-политические тексты.

РАЗДЕЛ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Тема 1.1.

Лексика и словообразование.

Особенности словарного состава - слова-однослоги как статистически доминирующий элемент в лексике вэньяня. Структура слога.

Фонетический способ словообразования и слова-двуслоги в древнекитайском языке. Полные повторы и полуповторы. Общая характеристика полных повторов, их синтаксическая структура и дополнительное грамматическое значение. Полуповторы; семантические подклассы слов, образованные путем частичного повтора слов.

Две основные группы слов - знаменательные (полные) и служебные (пустые). Основные принципы деления слов на эти группы. Особенности категориальной принадлежности местоимений и наречий, общие подходы к ним классической китайской филологии.

Тема 1.2.

Разделы грамматики древнекитайского языка.

Понятие морфологии в применении к древнекитайскому языку.

Три основных раздела грамматики древнекитайского языка: служебные слова, грамматические классы слов, описание грамматических функций (синтаксических конструкций). Классы слов и их синтаксические функции.

Три основных вида грамматических отношений в вэньяне: определение - определяемое, подлежащее - сказуемое, переходных глагол - дополнение.

Два основных класса слов - имена и предикативы. Подклассы имен и их

обычные синтаксические функции. Общая характеристика предикативов и их обычных синтаксических функций.

Необычные функции слов как одна из трудностей изучения вэньяня. Существительное как бессвязочное сказуемое и сказуемое с дополнением. Функции предикатива, свойственные имени. Существительное, прилагательное и числительное в функции определения к глаголу. Каузативное значение слов.

Тема 1.3. Классы слов и их грамматические свойства.

Существительное.

Семантические классы существительных. Их обычные и необычные функции. Группы существительных, обозначающих термины родства, титулы, ранги, должности, профессии и т.д. Их значение в функции сказуемого. Существительное в функции сказуемого, управляющего предложным дополнением. Значение существительных, используемых как сказуемое в конструкции Ск.-Доп.: со значением предметности и обозначающие явления природы. Конструкции с каузативным значением, неоднозначный характер данных конструкций.

Оформленное и неоформленное определение перед существительным.

Глагол.

Глаголы и их грамматические свойства. Деление глаголов на три группы: переходные, непереходные, модальные. Различия между переходными и непереходными глаголами в древнекитайском языке.

Семантические классы переходных глаголов. Условия употребления переходного глагола без дополнения.

Значения непереходных глаголов. Группы непереходных глаголов.

Особенности модальных глаголов. Глагол, стоящий после модального. Модальные прилагательные.

Числительное.

Числительное как предикатив и его способность выполнять функцию бессвязочного сказуемого. Функции определения к имени. Числительное в функции определения к сказуемому. Простые и сложные числительные. Сочетание числительного и названия меры, синтаксические особенности такого комплекса. Необычные употребления числительного - именная функция и функция сказуемого, управляющего дополнением.

Локативы.

Общая характеристика локатива. 15 локативов вэньяня. Синтаксические свойства локативов. Способность локатива выполнять функции членов предложения. Локатив в функции послелогов, значение послелогов. Локатив как функциональное имя, как функциональное наречие, локатив в функции сказуемое. Значение дополнения в конструкции П-Ск.-Доп., где функцию сказуемого выполняет локатив.

Наречие.

Синтаксическая функция наречия - определение к предикативу. Синтаксическое место наречия - перед группой сказуемого. Группы наречий древнекитайского языка: показатели времени, отрицания, кванторные слова, слова со значением временной последовательности, слова с усилительным, противительным и присоединительным значением.

Слова вэньяня, занимающие промежуточное значение между прилагательными и наречиями.

Местоимение.

Методы классификации местоимений вэньяня. Личные местоимения. Группы личных местоимений - первого, второго и третьего лица. Синтаксическая специализация. Особенности синтаксической специализации личных местоимений третьего лица 其 и 之. Сходство возвратного

местоимения 己 с личными местоимениями. Указательные местоимения и их синтаксические свойства. Вопросительные местоимения древнекитайского языка.

Местопредикатив 然 и его синтаксические свойства и значения.

Тема 1.4.

Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.

Очень важным для адекватного перевода с древнекитайского является последовательная логическая система:

- определение лексического значения слова
- определение принадлежности слова к грамматическому классу (части речи)
- анализ основных и необычных функций слов данного класса
- соотнесенность данных функций и соответствующих им значений с рассматриваемым предложением.

Таким образом, правильный перевод на начальном этапе определяется точным анализом синтаксических функций слов, что, в свою очередь, обусловлено знанием всех функциональных способностей конкретных частей речи древнекитайского языка.

Слова древнекитайского языка делятся на такие, которые в составе конструкций имеют только одно грамматическое значение, т.е. выполняют одну функцию, и такие, которые могут входить в состав разных конструкций и выполнять в них разные функции. Функции делятся на обычные и необычные. Слова, которые имеют только обычные функции - это служебные слова. Знаменательные слова имеют как обычные, так и необычные. Обычные функции частей речи противопоставлены необычным по частотности функций и по соотнесенности с другими языками, например, с русским. Там, где в китайском предложении слово выступает в необычной функции, в русском от

него образуется новое слово, относящееся к другой части речи. Среди необычных функций китайских знаменательных слов есть и такие, которые в русском языке вообще не передаются регулярными способами, включая и деривацию.

Слова, которые имеют только обычные функции - это предлоги, союзы, наречия, частицы, местоимения. Предлоги вводят дополнения, союзы определяют отношения между конструкциями, наречия выступают в единственной функции - определения к сказуемому, частицы чаще всего относятся ко всей конструкции в целом, местоимения выступают в качестве именных членов предложения.

Знаменательные слова - существительные, прилагательные, глаголы, числительные и локативы.

Обычные функции для существительных:

- Функция именных членов предложения
- Функция определения к именному члену предложения
- Обстоятельство места или времени

Обычные функции прилагательных:

- Определения к именному члену предложения
- Сказуемое без дополнения
- Определения к глагольному сказуемому
- Сказуемое в сравнительной конструкции

Обычные функции для числительных:

- Определения к именному члену
- Определения к глагольному сказуемому
- Сказуемое без дополнения

Обычные функции локатива:

- Определение к именному члену предложению

- Определение к сказуемому
- Именной член предложения
- Послелог

Обычная функция глаголов

- функция сказуемого, но в зависимости от подкласса одни глаголы обычно употребляются без дополнения или с факультативным дополнением, а другие чаще употребляются в конструкции с дополнением.

Необычные функции частей речи:

Необычными функциями для существительного считаются функции сказуемого без дополнения или с дополнением, а также функция определения к сказуемому.

Для прилагательного необычные функции - именные, а также функции сказуемого со значением придать или приписать некоторому объекту некоторое свойство (小 – «считать, что он маленький» или «сделать маленьким», «уменьшить»). У локатива необычные функции - сказуемостные. Локатив в этих функциях может выступать как с дополнением, так и без него. Числительное в необычной функции выступает как сказуемое с дополнением или как именной член. Глагол в необычной функции - именной член. Для некоторых групп глаголов необычным является их употребление в конструкции с каузативным значением (去之 - «выгнать /или отпустить/ его», в то время как 去之 «уйти от него» - обычное употребление).

Практически при работе над текстом, определяя части речи, можно исходить из основного лексического значения слова. Дело в том, что в древнекитайском языке в связи с почти полным отсутствием морфологии несоответствие категориального значения слова его грамматическому значению наблюдается в гораздо меньшей степени, чем в других языках. Следовательно, грамматическая классификация должна, в основном,

подтвердить семантическую.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА

Тема 2.1.

Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.

Структура предложения на вэньяне.

Две основные части предложения в древнекитайском языке. Состав группы подлежащего. Состав группы сказуемого. Граница между группой подлежащего и группой сказуемого. Формальные показатели этой границы. Связочное и бессвязочное сказуемое. Дополнение.

Вопрос и отрицание.

Частный и общий вопрос в древнекитайском языке. Образование общего вопроса и частица 乎. Отрицание 否 для выражения общего вопроса. Риторический вопрос. Положительные и отрицательные предложения. Наиболее частотные отрицания.

Подлежащее и сказуемое.

Отношение между подлежащим и сказуемым. Логическая структура предложения - тема и рема. Тематическое подлежащее. Сказуемое и его общее свойство. Существительное как именная часть связочного сказуемого. Отрицательное связочное предложение и связка 非. Вопросительное предложение со связочным сказуемым. Наиболее частотные связки древнекитайского языка.

Знаменательная связка 為. Другие полусвязки вэньяня.

Дополнение.

Беспредложные и предложные дополнения. Глаголы и прилагательные

в конструкциях с одним беспредложным дополнением.

Основные виды беспредложных дополнений *вэньяня*. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих беспредложным дополнением.

Дополнения с предлогами *於*, *與*, *以*, *為* - их место в структуре предложения, грамматические значения, способность к преобразованию, зависимость грамматического значения дополнения от семантического класса предикатива. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих предложным дополнением.

Конструкции с глаголами, управляющими двумя дополнениями.

Определение к сказуемому и служебное слово *而*

Неоформленные определения к сказуемому. Служебное слово *而* после определения к сказуемому. Определения, состоящее из предикативной конструкции. Способы перевода предикативного определения к сказуемому, оформленного словом *而*.

Включенное предложение и *其* в функции подлежащего зависимого предложения.

Включающее и включенное предложение. Типы включенного предложения и синтаксическое место включенного предложения в структуре фразы. Состав включенного предложения. Формальные показатели включенного предложения. Различие между включенным предложением и придаточным. Алгоритм перевода включенного (членного) предложения.

Конструкции с относительными местоимениями *所* и *者*.

Явление субстантивации - превращение предикативного сочетания (или предикатива) в именное сочетание (или имя). Синтаксическая структура конструкций с относительными местоимениями. Конструкция с местоимением *者* как элемент другой конструкции - как подлежащее

именного или глагольного предложения, как именная часть в связочном сказуемом, как дополнение глагольного предложения (более редкое употребление). Частица 之 в конструкции с относительным местоимением 者 - показатель определения, указывающего на группу лиц или предметов, к которой относится определяемое слово. Случаи употребления 者 для субстантивации словосочетаний, описывающих факт (а не лицо).

Конструкции с местоимением 所 как элемент другой конструкции - как подлежащее именного или глагольного предложения, как именная часть связочного сказуемого или как дополнение глагольного предложения.

Каузативная конструкция.

Каузативные глаголы древнекитайского языка. Каузативный глагол ЁП и способы образования каузативной конструкции с ним. Каузативная конструкция, характерная для текстов ханьской эпохи - 為 ... 所. Особые способы образования каузативных конструкций в вэньяне (без специальных глаголов).

Конструкция сравнения.

Выражение сравнения с помощью прилагательного в функции сказуемого и предлога 於. Сравнительные конструкции со знаменательными связками.

Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.

Фраза и предложение. Отсутствие знаков препинания в древнекитайском тексте. Фразовая разметка, применявшаяся классической китайской филологией. Значение круглых точек в старых китайских текстах.

Фраза, выделяемая в древнекитайских текстах, не всегда соответствует предложениям европейского текста. При расстановке точек китайские филологи опирались главным образом на свойства специальных служебных

слов со строго фиксированной позицией - это были начальные частицы, конечные частицы, служебные слова между тематическим подлежащим и остальной частью предложения и т.д.

Разобраться в структуре текста помогают и особые стилистические приемы, характерные для вэньяня - повторы и параллелизмы.

Хотя «пограничных» служебных слов в древнекитайском тексте довольно много, встречаются они далеко не во всех фразах. Кроме того, служебные слова, маркирующие текст, по большей части неоднозначны. Поэтому полное расчленение неразмеченного текста, предшествующее его пониманию и проведенное только по формальным признакам, представляется невозможным.

Хотя китайская фраза в общем и не соответствует предложению, предложение (простое или сложное) может выступать как частный случай фразы. Поэтому все фразы прежде всего можно подразделить на такие, которые соответствуют предложению (например, простому, сложному, части сложного), и такие, которые соответствуют слову или словосочетанию, представляющему собой только член предложения или элемент конструкции.

Фразы, соответствующие предложению, могут быть самостоятельными или зависимыми.

Самостоятельная фраза - это простое или сложное предложение.

Фраза, соответствующая сложному предложению, содержит более чем одну предикативную конструкцию.

Зависимая фраза - это часть сложного предложения. Зависимый характер такой фразы определяется наличием в ней подчинительного союза, характерного для придаточного предложения, наличием частицы между подлежащим и сказуемым или особой формы подлежащего. Иногда зависимый характер придаточного предложения никак не выражен, но в главном предложении стоит союз.

Начальные и конечные частицы, их значения, свойства и неоднозначные случаи.

Обстоятельства времени как маркеры фразовой структуры. Синтаксическое место обстоятельства времени - перед подлежащим, начиная фразу; быть самостоятельной фразой; стоять между подлежащим и сказуемым. Наиболее частотное положение - в начале фразы с опущенным подлежащим.

Служебные слова, начинающие группу сказуемого.

Служебные слова с фиксированной позицией.

Союзы - служебные слова, выражающие различные логические отношения между фразами, могут занимать в предложении две позиции: в начале фразы или после ее подлежащего.

Рамочные конструкции вэньяня - обрамляющие всю фразу (как правило) или только группу сказуемого (значительно реже)

Соотносимые служебные слова, парные союзы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ **ПО ВЫПОЛНЕНИЮ РЕФЕРАТОВ**

Написание реферата по данной дисциплине – важная часть учебного процесса, она позволяет систематизировать полученные знания по грамматике древнекитайского языка, проверить качество этих знаний, выявить способность студента к самостоятельному осмыслению проблемы, творческому ее исследованию, умение отбирать нужный материал, формулировать выводы, предложения и рекомендации по выбранной теме.

Методические рекомендации по выполнению рефератов полностью соответствуют методическим рекомендациям, принятым Факультетом международных отношений.

Темы рефератов:

1. Служебные слова древнекитайского языка. Грамматические характеристики.
2. Грамматические особенности союзов древнекитайского языка.
3. Грамматические особенности предлогов древнекитайского языка.
4. Каузативные глаголы древнекитайского языка
5. Рамочные конструкции вэньяня.
6. Включающее и включенное предложения древнекитайского языка
7. Конструкции с глаголами, управляющими двумя дополнениями, в древнекитайском языке
8. Основные виды беспредложных дополнений вэньяня.
9. Частный и общий вопрос в древнекитайском языке.
10. Структура древнекитайского предложения.

ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ

1. Никитина Т.Н. Хрестоматия по древнекитайскому языку. 2-е изд. Спб., 1997.
2. Никитина Т.Н. Предлог *и* в древнекитайском языке // Разыскания по общему и китайскому языкознанию. М., 1980.
3. Никитина Т.Н. Структура древнекитайского текста // Востокведение, 7. Ученые записки ЛГУ, № 463. Серия востоковедных наук, вып. 23. Л., 1980. С. 51 - 64.
4. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Учебное пособие. Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002. (Или: Часть 1, 2. - Л.: Изд. ЛГУ, 1982).
5. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание. Изд. 2-3 стереотипное. – М., 2002. – 232 с.
6. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка. Изд. Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
7. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М., 1965.
8. Хайниш Э. Учебное пособие по классическому китайскому письменному языку. Ч. 1-3. (на нем. яз.). Лейпциг, 1975.

ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ
ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ

**Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине «Теория и практика перевода (вэньянь)»
для специальности «регионоведение/востоковедение»,
30 вопросов на 60 минут,
1 вариант**

1. Какой стандартный порядок слов в связочном предложении на вэньяне:
 - а) Подлежащее – Связка – Именная часть связочного сказуемого
 - б) Связка – Подлежащее – Именная часть связочного сказуемого
 - в) Подлежащее – Именная часть связочного сказуемого – Связка
 - г) Именная часть связочного сказуемого – Подлежащее – Связка

2. Какое служебное слово вэньяня обычно используется в качестве связки
 - а) 使
 - б) 是
 - в) 弗
 - г) 也

3. Какой стандартный порядок слов предикативной конструкции на вэньяне:
 - а) П. – Ск. – Доп.
 - б) П. – Доп. – Ск.
 - в) Доп. – П. – Ск.

4. Наиболее частотное значение предлога 以 в текстах на вэньяне:
 - а) вводит инструментальное дополнение
 - б) вводит дополнение места и времени
 - в) вводит дополнение адресата

5. Обычно слово 乎 в текстах на вэньяне является:

- а) начальной частицей
- б) конечной вопросительной частицей
- в) конечной усилительной частицей

6. Обычно служебное слово 所 в текстах на вэньяне является:

- а) указательным местоимением со значением «тот», «то»;
- б) начальной частицей со значением «ведь»;
- в) относительным местоимением со значением «то, что», «тот, кто».

7. К какой группе относится служебное слово 乃 во фразе: 乃送諸秦

- а) связка
- б) союз
- в) наречие

8. Какое значение имеет служебное слово 諸 во фразе 武王伐紂。有諸。

- а) 之
- б) 以
- б) 於
- в) 之於
- г) 之乎

9. Определите, к какой части речи относится слово 秦 из фразы 乃送諸秦:

- а) существительное
- б) прилагательное
- в) глагол
- г) местоимение

10. Какое слово является подлежащим во фразе 臣未之間也:

- а) подлежащее в этой фразе отсутствует
- б) подлежащее в данной фразе имеет нулевую форму

в) 臣

11. К какой группе относится слово 未 из фразы 臣未之聞也:

- а) связка
- б) отрицание
- в) местоимение

12. Выберите все значения, которые характерны для слова 之:

- а) существительное
- б) местоимение 3 лица
- в) глагол
- г) определение
- д) показатель определения

13. Какое значение имеет служебное слово 也 во фразе 孔子賢也:

- а) конечная эмфатическая частица
- б) усилительная, подчеркивающая частица
- в) отрицание
- г) связка
- д) предлог с опущенным дополнением

14. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 臣未之聞也:

- а) нарушен
- б) не нарушен

15. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 燕王信我:

- а) нарушен
- б) не нарушен

16. Определите функциональное значение служебного слова 之 во фразе

臣未之聞也:

- а) подлежащее
- а) определение
- б) сказуемое
- в) дополнение

17. Определите функциональное значение служебного слова 聞 во фразе 臣未之聞也:

- а) подлежащее
- а) определение
- б) сказуемое
- в) дополнение

18. Подберите правильный перевод для фразы «Конфуций еще не видел его»:

- а) 孔子未之見
- б) 孔子已見之
- в) 孔子未見王

19. К какой грамматической группе относится слово 是 во фразе 是黑牛也:

- а) к группе существительных
- б) к группе предикативов
- в) к группе местоимений
- г) к группе местопредикативов

20. Какие слова во фразе 寧信其度 относятся к служебным:

- а) 寧, 其, 度
- б) 信, 其, 度
- в) 寧, 信

- г) 寧, 其
- д) 寧, 度
- е) 信, 其
- ж) 信
- з) 度

21. Переведите на русский язык 王非愚人也

22. Переведите на русский язык , подчеркните сказуемое 我將東徙

23. Переведите на русский язык, подчеркните подлежащее 桓侯不應

24. Укажите, какое слово (слова) являются сказуемым во фразе 孔子相魯

- а) 孔子
- б) 孔子相
- в) 相魯
- г) 相
- д) 魯

25. Укажите, по какой схеме построено собственное имя во фразе 晉文公將伐秦:

- а) Фамилия – Имя
- б) Фамилия – Родовое имя – Собственное имя
- в) Фамилия – Посмертное имя

г) Название царства – Фамилия – Посмертное имя

д) Название царства – Посмертное имя – титул

26. Укажите значение служебного слова 將 во фразе 晉文公將伐秦:

а) предлог, вводит косвенное дополнение

б) предлог, вводит прямое дополнение

г) показатель ближайшего будущего времени

д) показатель перфекта

27. Укажите, какое слово является сказуемым во фразе 晉文公將伐秦:

а) 將

б) 伐秦

в) 秦

г) 伐

28. Переведите на русский язык фразу 王歸楚

29. Переведите на русский язык фразу 楚國之食貴於玉

30. Переведите на русский язык фразу 天帝使我長百獸

**Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине «Теория и практика перевода (вэньянь)»
для специальности «регионоведение/востоковедение»,
30 вопросов на 60 минут,**

2 вариант

1. Какой стандартный порядок слов в отрицательном связочном предложении на вэньяне:

- а) Подлежащее – Отрицательная связка – Именная часть связочного сказуемого – (Связка)
- б) Отрицательная связка – Подлежащее – Именная часть связочного сказуемого – (Связка)
- в) Именная часть связочного сказуемого – Подлежащее – Отрицательная связка

2. Какое служебное слово вэньяня обычно используется в качестве отрицательной связки

- а) 未
- б) 非
- в) 否
- г) 不

3. Какой стандартный порядок слов предикативной конструкции с двумя беспредложными дополнениями:

- а) П. – Ск. – Доп.- Доп.
- б) П. – Доп. – Доп. – Ск.
- в) Доп. – П. – Ск.- Доп.

4. Наиболее частотное значение предлога 於 в текстах на вэньяне:

- а) вводит инструментальное дополнение
- б) вводит дополнение места и времени
- в) вводит дополнение содеятеля

5. Обычно служебное слов 者 в текстах на вэньяне является:

- а) указательным местоимением
- б) начальной частицей
- в) относительным местоимением

6. Обычно служебное слово 者 в текстах на вэньяне выполняет следующую функцию:

- а) субстантивирует предикативную конструкцию
- в) вводит косвенный предлог
- г) является показателем каузатива

7. Подберите эквивалент служебному слову 諸 из фразы 乃送諸秦:

- а) 之
- б) 以
- б) 於
- в) 之於
- г) 之乎

8. Определите функциональное значение слова 送 во фразе 乃送諸秦:

- а) подлежащее
- б) определение
- в) сказуемое
- д) дополнение

9. Какое значение имеет служебное слово 也 во фразе 臣未之聞也

- а) конечная эмфатическая частица
- б) усилительная, подчеркивающая частица
- в) отрицание
- г) связка
- д) предлог с опущенным дополнением

10. Какое слово является подлежащим во фразе 君未之見也:

- а) подлежащее в этой фразе отсутствует
- б) подлежащее в данной фразе имеет нулевую форму

в) 君

11. К какой группе служебных слов относится слово 未 из фразы 君未之見也:

- а) связка
- б) отрицание
- в) местоимение

12. Выберите все значения, которые характерны для слова 之:

- а) существительное
- б) местоимение 3 лица
- в) глагол
- г) определение
- д) показатель определения

13. Какое значение имеет служебное слово 也 во фразе 舜人也:

- а) конечная эмфатическая частица
- б) усилительная, подчеркивающая частица
- в) отрицание
- г) связка
- д) предлог с опущенным дополнением

14. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 君未之見:

- а) нарушен
- б) не нарушен

15. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 燕王不我信:

- а) нарушен
- б) не нарушен

16. Определите функциональное значение служебного слова 之 во фразе 君未之見:

- а) подлежащее
- б) определение
- в) сказуемое
- г) дополнение

17. Определите функциональное значение служебного слова 見 во фразе 吾未之見也:

- а) подлежащее
- а) определение
- б) сказуемое
- в) дополнение

18. Подберите правильный перевод для фразы «Вы, князь, еще не видели его»:

- а) 君未之見
- б) 君已見之
- в) 君未見王

19. К какой грамматической группе относится слово 是 во фразе 是大國也:

- а) к группе существительных
- б) к группе предикативов
- в) к группе местоимений
- г) к группе местопредикативов

20. Какие слова во фразе 鄭人有且買履者 относятся к служебным:

- а) 鄭人
- б) 鄭, 人,

- в) 鄭, 有, 買,
- г) 鄭, 且, 履, 者
- д) 且, 買, 者
- е) 且, 履, 者
- ж) 且, 者

21. Переведите на русский язык 王非賢人也

22. Переведите на русский язык, подчеркните сказуемое 將西徙

23. Переведите на русский язык, подчеркните подлежащее 桓侯不應

24. Укажите, какое значение имеет служебное слов 將 во фразе 晉文公將伐秦:

- а) предлог, вводит косвенное дополнение
- б) предлог, вводит прямое дополнение
- г) показатель ближайшего будущего времени
- д) показатель перфекта

25. Укажите, какое слово (слова) является самоназванием во фразе 寡人信之矣

- а) 寡人
- б) 寡人信
- в) 人
- г) 信

26. Укажите, какое слово является сказуемым во фразе 晉文公將伐秦:

- а) 將
- б) 伐秦
- в) 秦
- г) 伐

27. Укажите, по какой схеме построено имя собственное имя во фразе 宋襄公贈之以馬二十乘

- а) Название царства – Фамилия – Посмертное имя
- б) Название царства – Посмертное имя – титул
- в) Фамилия – Посмертное имя
- г) Фамилия – Родовое имя – Собственное имя
- д) Фамилия – Имя

28. Переведите на русский язык фразу 置之其坐:

29. Переведите на русский язык фразу 武王示之疾:

30. Переведите на русский язык фразу 孔子登泰山:

Критерии оценки

«отлично» - 30-25 баллов

«хорошо» - 24-20 баллов

«удовлетворительно» - 19-12 баллов

«неудовлетворительно» - 11-0 баллов

Ключ к тесту

1 вариант

1. – в)

2. – г)

3. – а)

4. – а)

5. – б)

6. – в)

7. – б)

8. – г)

9. – а)

10. – в)

11. – б)

12. – б), в), д)

13. – г)

14. – а)

15. – б)

16. – в)

17. – б)

18. – а)

19. – в)

20. – г)

21. – Князь – не глупый человек.

22. – Я собираюсь переселиться на восток.

23. – Князь Хуань-хоу не согласился.
24. – г)
25. – д)
26. – г)
27. – г)
28. – Князь вернулся в царство Чу.
29. – Еда в царстве Чу дороже чем яшма.
30. – Небесный владыка велел, чтобы я стала главной над всеми зверями.

2 вариант

1. – а)
2. – б)
3. – а)
4. – б)
5. – в)
6. – а)
7. – в)
8. – в)
9. – б)
10. – в)
11. – б)
12. – б), в), д)
13. – г)
14. – а)
15. – а)
16. – г)
17. – б)
18. – а)
19. – в)
20. – ж)

21. – Князь – не мудрый человек!
22. – Он собирается переселиться на запад.
23. – Князь Хуань-хоу не согласился.
24. – г)
25. – а)
26. – г)
27. – б)
28. – Он положил ее на свое сиденье.
29. – Князь У-ван показал ему больное место.
30. – Конфуций поднялся на гору Тайшань.

КАРТА ОБЕСПЕЧЕННОСТИ ДИСЦИПЛИНЫ КАДРАМИ

Рабочая Программа и Учебно-методический комплекс данной дисциплины составлены кандидатом филологических наук, доцентом Шатравкой А.В. и кандидатом философских наук, доцентом Филоновым С.В.

Лекционные и практические занятия по курсу «Древнекитайский язык» проводит Шатравка А.В. В случае отсутствия ведущего преподавателя лекции и семинары могут быть проведены кандидатом философских наук, доцентом Филоновым С.В.